

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 24 päivänä elokuuta 2020

82/2020

(Suomen säädöskokoelman n:o 608/2020)

Valtioneuvoston asetus

merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen liittyvästä vuoden 2005 pöytäkirjasta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen liittyvästä vuoden 2005 pöytäkirjasta annetun lain (358/2020) nojalla:

1 §

Merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen liittyvä Lontoossa 14 päivänä lokakuuta 2005 tehty pöytäkirja tulee voimaan 24 päivänä elokuuta 2020 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt pöytäkirjan 30 päivänä maaliskuuta 2020 ja tasavallan presidentti 8 päivänä toukokuuta 2020. Hyväksymiskirja on talletettu Kansainvälisen merenkulkujärjestön pääsihteerin huostaan 26 päivänä toukokuuta 2020.

2 §

Suomi on pöytäkirjan hyväksymiskirjan tallettamisen yhteydessä antanut seuraavan selityksen:

Suomi antaa yleissopimukseen liittyvän vuoden 2005 pöytäkirjan 21 artiklan 3 kappaleen mukaisen selityksen, jonka mukaan merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen, siten kuin se on muutettu vuoden 2005 pöytäkirjalla, 3 b artiklan määräyksiä sovelletaan perhevastuuvapauksia koskevia rikosoikeuden periaatteita noudattaen.

3 §

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen liittyvästä vuoden 2005 pöytäkirjasta annettu laki (358/2020) tulee voimaan 24 päivänä elokuuta 2020.

82/2020

5 §

Tämä asetus tulee voimaan 24 päivänä elokuuta 2020.

Helsingissä 20 päivänä elokuuta 2020

Ulkoministeri Pekka Haavisto

Lainsäädäntöneuvos Sari Mäkelä

**MERENKULUN TURVALLISUUTEEN
KOHDISTUVIEN LAITTOMIEN TEK-
JEN EHKÄISEMISTÄ KOSKEVAAN
YLEISSOPIMUKSEEN LIITTYVÄ VUO-
DEN 2005 PÖYTÄKIRJA**

**PROTOCOL OF 2005 TO THE CONVEN-
TION FOR THE SUPPRESSION OF UN-
LAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY
OF MARITIME NAVIGATION**

JOHDANTO-OSA

Tämän pöytäkirjan sopimuspuolet, jotka ovat Roomassa 10 päivänä maaliskuuta 1988 tehdyn merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia,

ovat tietoisia siitä, että terroriteot uhkaavat kansainvälistä rauhaa ja turvallisuutta,

ottavat huomioon Kansainvälisen merenkulkujärjestön yleiskokouksen päätöslauselman A.924(22), jossa pyydetään tarkistamaan olemassa olevat kansainväliset oikeudelliset ja tekniset toimenpiteet sekä harkitsemaan uusia toimenpiteitä, joilla estetään ja torjutaan aluksiin kohdistuvaa terrorismia sekä parannetaan turvallisuutta aluksissa ja maissa, vähentäen siten aluksissa ja satama-alueilla oleviin matkustajiin, miehistöön ja satamahenkilöstöön sekä aluksiin ja niiden lasteihin kohdistuvia riskejä,

ovat tietoisia 9 päivänä joulukuuta 1994 annetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselmaan 49/60 liitetystä kansainvälisen terrorismin poistamiseen liittyviä toimenpiteitä koskevasta julistuksesta, jossa Yhdistyneiden Kansakuntien jäsenvaltiot muun muassa juhlallisesti vahvistavat tuomitsevana varauksetta kaikki terroriteot, -menetelmät ja -käytännöt rikollisina ja oikeutamatomina tekopaikasta ja tekijästä riippumatta, mukaan luettuna sellaiset terroriteot, jotka vaarantavat valtioiden ja kansojen väliset ystävälliset suhteet ja uhkaavat valtioiden alueellista koskemattomuutta ja turvallisuutta,

ottavat huomioon 17 päivänä joulukuuta 1996 annetun Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 51/210 sekä siihen liitetyn julistuksen, jolla täydennetään vuoden 1994 julistusta kansainvälisen terrorismin poistamiseen liittyvistä toimenpiteistä,

PREAMBLE

The States Parties to this Protocol, Being Parties to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation done at Rome on 10 March 1988,

Acknowledging that terrorist acts threaten international peace and security,

Mindful of resolution A.924(22) of the Assembly of the International Maritime Organization requesting the revision of existing international legal and technical measures and the consideration of new measures in order to prevent and suppress terrorism against ships and to improve security aboard and ashore, and thereby to reduce the risk to passengers, crews and port personnel on board ships and in port areas and to vessels and their cargoes,

Conscious of the Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism, annexed to United Nations General Assembly resolution 49/60 of 9 December 1994, in which, inter alia, the States Members of the United Nations solemnly reaffirm their unequivocal condemnation of all acts, methods and practices of terrorism as criminal and unjustifiable, wherever and by whomever committed, including those which jeopardize the friendly relations among States and peoples and threaten the territorial integrity and security of States,

Noting United Nations General Assembly resolution 51/210 of 17 December 1996 and the Declaration to Supplement the 1994 Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism annexed thereto,

palauttavat mieliin Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselmat 1368 (2001) ja 1373 (2001), jotka kuvastavat kansainvälistä tahtoa torjua kaikki terrorismin muodot ja ilmentymät ja joissa annetaan valtioille tehtäviä ja velvollisuuksia, sekä ottavat huomioon jatkuvan terrori-iskujen uhan,

palauttavat mieliin myös Yhdistyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston päätöslauselman 1540 (2004), jossa tunnustetaan kaikkien valtioiden tarve toteuttaa kiireellisesti tehokkaita lisätoimenpiteitä estääkseen ydinaseiden sekä kemiallisten ja biologisten aseiden ja niiden maaliinsaattamisjärjestelmien leviämisen,

palauttavat lisäksi mieliin Tokiossa 14 päivänä syyskuuta 1963 tehdyn yleissopimuksen rikoksista ja eräistä muista teoista ilma-aluksissa; Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1970 tehdyn ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen; Montrealissa 23 päivänä syyskuuta 1971 tehdyn siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen; Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 14 päivänä joulukuuta 1973 hyväksymän kansainvälistä suojelua nauttivia henkilöitä vastaan, mukaan lukien diplomaattiset edustajat, kohdistuvien rikosten ehkäisemistä ja rankaisemista koskevan yleissopimuksen; Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 17 päivänä joulukuuta 1979 hyväksymän kansainvälisen yleissopimuksen panttivankien ottamista vastaan; Wienissä 26 päivänä lokakuuta 1979 tehdyn yleissopimuksen ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevista toimista ja sen 8 päivänä heinäkuuta 2005 hyväksytyt muutokset; Montrealissa 24 päivänä helmikuuta 1988 tehdyn kansainväliseen siviili-ilmailuun käytettävillä lentoasemilla tapahtuvien laittomien väkivalenteiden ehkäisemistä koskevan lisäpöytäkirjan, jolla täydennetään siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaa yleissopimusta; Roomassa 10 päivänä maaliskuuta 1988 tehdyn mannerjalustalla sijaitsevien kiinteiden lauttojen turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan pöytäkirjan; Montrealissa 1 päivänä maaliskuuta 1991 teh-

Recalling resolutions 1368 (2001) and 1373 (2001) of the United Nations Security Council, which reflect international will to combat terrorism in all its forms and manifestations, and which assigned tasks and responsibilities to States, and taking into account the continued threat from terrorist attacks,

Recalling also resolution 1540 (2004) of the United Nations Security Council, which recognizes the urgent need for all States to take additional effective measures to prevent the proliferation of nuclear, chemical or biological weapons and their means of delivery,

Recalling further the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on 14 September 1963; the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970; the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971; the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973; the International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979; the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 26 October 1979 and amendments thereto adopted on 8 July 2005; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988; the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988; the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection, done at Montreal on 1 March 1991; the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997; the International Convention for

dyn yleissopimuksen muovailtavien räjähteiden merkitsemisestä tunnistamista varten; Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 15 päivänä joulukuuta 1997 hyväksymän terrorististen pommi-iskujen torjumista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen; Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 9 päivänä joulukuuta 1999 hyväksymän terrorismin rahoituksen torjumista koskevan kansainvälisen yleissopimuksen ja Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen 13 päivänä huhtikuuta 2005 hyväksymän kansainvälisen yleissopimuksen ydinräjähdeterrorismin torjumisesta, *pitävät mielessä* Montego Bayssa 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen ja merta koskevan kansainvälisen tapaoikeuden merkityksen,

ottavat huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 59/46, jossa vakuutetaan, että kansainvälistä yhteistyötä ja valtioiden toimintaa terrorismin torjumiseksi olisi harjoitettava Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan periaatteiden, kansainvälisen oikeuden ja asiaan liittyvien kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti, sekä Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 59/24, jossa valtioita kehoitetaan liittymään merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen ja sen pöytäkirjaan, osallistumaan näiden asiakirjojen uudelleentarkasteluun Kansainvälisen merenkulunjärjestön oikeudellisessa komiteassa, jotta saataisiin vahvistetuksi keinoja torjua näitä laittomia tekoja, terroriteot mukaan lukien, sekä toteuttamaan asianmukaiset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että nämä asiakirjat pannaan tehokkaasti täytäntöön, erityisesti antamalla tarvittaessa lainsäädäntöä, jonka tarkoituksena on varmistaa asianmukainen kehys merellä tehtävien aseellisten ryöstöjen ja terroritekojen vastaisille toimenpiteille,

ottavat huomioon myös, että vuonna 1974 tehdyn ihmishengen turvallisuutta merellä koskevan kansainvälisen yleissopimuksen muutoksilla sekä kansainvälisellä alusten ja satamarakenteiden turvasäännöstöllä (ISPS-säännöstö), jotka molemmat hyväksyttiin kyseisen yleissopimuksen sopimuspuolina olevien hallitusten vuoden 2002 konferenssissa,

the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999, and the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 April 2005,

Bearing in mind the importance of the United Nations Convention on the Law of the Sea done at Montego Bay, on 10 December 1982, and of the customary international law of the sea,

Considering resolution 59/46 of the United Nations General Assembly, which reaffirmed that international co-operation as well as actions by States to combat terrorism should be conducted in conformity with the principles of the Charter of the United Nations, international law and relevant international conventions, and resolution 59/24 of the United Nations General Assembly, which urged States to become parties to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation and its Protocol, invited States to participate in the review of those instruments by the Legal Committee of the International Maritime Organization to strengthen the means of combating such unlawful acts, including terrorist acts, and also urged States to take appropriate measures to ensure the effective implementation of those instruments, in particular through the adoption of legislation, where appropriate, aimed at ensuring that there is a proper framework for responses to incidents of armed robbery and terrorist acts at sea,

Considering also the importance of the amendments to the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974, and of the International Ship and Port Facility Security (ISPS) Code, both adopted by the 2002 Conference of Contracting Governments to that Convention in establishing an appropriate international technical framework involving co-operation between Governments, Government

on keskeinen merkitys luotaessa asianmukaista kansainvälistä teknistä kehystä, jossa hallitukset, valtionvirastot, kansalliset ja paikalliset hallinnot sekä merenkulku- ja satamalat toimivat yhteistyössä havaitakseen turvallisuusuhat ja toteuttaakseen ennalta ehkäiseviä toimenpiteitä kansainvälisessä kaupassa käytettävien alusten ja satamarakenteiden turvallisuutta häihteävien tekojen torjumiseksi,

ottavat lisäksi huomioon Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokouksen päätöslauselman 58/187, jossa vakuutetaan valtioiden velvollisuutena olevan varmistaa, että terrorismin torjumiseksi toteutettavat toimenpiteet ovat niiden kansainväliseen oikeuteen, erityisesti ihmisoikeuksia ja pakolaisia koskevaan kansainväliseen oikeuteen ja kansainväliseen humanitaariseen oikeuteen, perustuvien velvoitteiden mukaisia, ja

uskovat, että on tarpeen vahvistaa yleissopimuksen määräyksiä täydentäviä määräyksiä, uusien kansainvälisen merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien väkivaltaisten terroritekojen torjumiseksi ja yleissopimuksen vaikutuksen tehostamiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 Artikla

Tässä pöytäkirjassa:

1. "yleissopimus" tarkoittaa Roomassa 10 päivänä maaliskuuta 1988 tehtyä merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaa yleissopimusta;
2. "järjestö" tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä (IMO); ja
3. "pääsihteeri" tarkoittaa järjestön pääsihteerää.

2 Artikla

Muutetaan yleissopimuksen 1 artikla seuraavasti:

"1 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa:
 - a) "alus" tarkoittaa kaikenlaisia aluksia, joita ei ole pysyvästi kiinnitetty merenpohjaan, mukaan lukien dynaamisen liikkeen tukemat alukset, sukellusveneet tai mitkä tahansa muut kelluvat alukset;

agencies, national and local administrations and the shipping and port industries to detect security threats and take preventative measures against security incidents affecting ships or port facilities used in international trade,

Considering further resolution 58/187 of the United Nations General Assembly, which reaffirmed that States must ensure that any measure taken to combat terrorism complies with their obligations under international law, in particular international human rights, refugee and humanitarian law,

Believing that it is necessary to adopt provisions supplementary to those of the Convention, to suppress additional terrorist acts of violence against the safety and security of international maritime navigation and to improve its effectiveness,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Protocol:

1. "Convention" means the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, done at Rome on 10 March 1988.
2. "Organization" means the International Maritime Organization (IMO).
3. "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

Article 2

Article 1 of the Convention is amended to read as follows:

"Article 1

1. For the purposes of this Convention:
 - (a) "ship" means a vessel of any type whatsoever not permanently attached to the seabed, including dynamically supported craft, submersibles, or any other floating craft.

b) "kuljettaminen" tarkoittaa henkilön tai esineen siirtymisen käynnistämistä, järjestämistä tai siihen kohdistuvan tosiasiallisen määräysvallan harjoittamista, mukaan lukien sitä koskeva päätösvalta;

c) "vakava vamma tai vahinko" tarkoittaa:

i) vakavaa ruumiinvammaa; tai

ii) julkisen paikan, valtion laitoksen, julkisia palveluja tuottavan laitoksen tai julkisten liikennevälineiden laajaa tuhoamista, joka johtaa merkittäviin taloudellisiin menetyksiin; tai

iii) huomattavaa vahinkoa ympäristölle, mukaan lukien ilma, maaperä, vesi, eläimistö ja kasvisto;

d) "biologiset, kemialliset tai ydinaseet" tarkoittaa:

i) "biologisia aseita", joita ovat:

1) mikrobi- tai muut biologiset agenssit tai mitä alkuperää tahansa olevat tai millä menetelmällä tahansa tuotetut toksiinit, joita ei niiden lajin ja määrän perusteella ole perusteltua käyttää ennaltaehkäiseviin, suojaaviin ja muihin rauhanomaisiin tarkoituksiin; tai

2) agenssien tai toksiinien levittämiseen tarkoitettut aseet, laitteet tai välineet, joiden tarkoituksena on käyttää näitä agensseja tai toksiineja vihamielisiin tarkoituksiin tai aseelliseen selkkaukseen;

ii) "kemiallisia aseita", joita ovat yhdessä tai erikseen:

1) myrkylliset kemikaalit ja niiden lähtöaineet, paitsi silloin, kun ne on tarkoitettu:

A) teollisuuteen, maatalouteen, tutkimukseen, lääketieteeseen, lääkintään tai muuhun rauhanomaiseen tarkoitukseen; tai

B) suojaamistarkoituksiin eli tarkoituksiin, jotka liittyvät välittömästi suojaamiseen myrkyllisiltä kemikaaleilta ja kemiallisilta aseilta; tai

C) sotilaallisiin tarkoituksiin, jotka eivät liity kemiallisten aseiden käyttöön eivätkä johdu kemikaalien myrkyllisten ominaisuuksien käytöstä sodankäyntimenetelmänä; tai

D) lainvalvontaan, mukaan lukien tarkoitus hillitä mellakoita kotimaassa;

edellyttäen, että ne vastaavat tyypiltään ja määrältään näitä tarkoituksia;

2) ammuksiset ja laitteet, jotka on nimenomaisesti suunniteltu aiheuttamaan kuoleman tai muuta vahinkoa niiden ii alakohdan 1 alakohdassa mainittujen myrkyllisten kemikaalien myrkyllisten ominaisuuksien avulla, jotka

(b) "transport" means to initiate, arrange or exercise effective control, including decision-making authority, over the movement of a person or item.

(c) "serious injury or damage" means:

(i) serious bodily injury; or

(ii) extensive destruction of a place of public use, State or government facility, infrastructure facility, or public transportation system, resulting in major economic loss; or

(iii) substantial damage to the environment, including air, soil, water, fauna, or flora.

(d) "BCN weapon" means:

(i) "biological weapons", which are:

(1) microbial or other biological agents, or toxins whatever their origin or method of production, of types and in quantities that have no justification for prophylactic, protective or other peaceful purposes; or

(2) weapons, equipment or means of delivery designed to use such agents or toxins for hostile purposes or in armed conflict.

(ii) "chemical weapons", which are, together or separately:

(1) toxic chemicals and their precursors, except where intended for:

(A) industrial, agricultural, research, medical, pharmaceutical or other peaceful purposes; or

(B) protective purposes, namely those purposes directly related to protection against toxic chemicals and to protection against chemical weapons; or

(C) military purposes not connected with the use of chemical weapons and not dependent on the use of the toxic properties of chemicals as a method of warfare; or

(D) law enforcement including domestic riot control purposes, as long as the types and quantities are consistent with such purposes;

(2) munitions and devices specifically designed to cause death or other harm through the toxic properties of those toxic chemicals specified in subparagraph (ii)(1), which would

vapautuisivat ympäristöön näitä ammuksia ja laitteita käytettäessä;

3) välineet, jotka on nimenomaisesti suunniteltu käytettäväksi välittömästi ii alakohdan 2 alakohdassa mainittujen ammusten ja laitteiden käytön yhteydessä;

iii) ydinaineita ja muita ydinräjähteitä;

e) "myrkyllinen kemikaali" tarkoittaa kemikaalia, jonka kemiallinen vaikutus elintoimintoihin voi aiheuttaa kuoleman, tilapäisen toimintakyvyttömyyden tai pysyvää vahinkoa ihmisille tai eläimille. Myrkyllisiä kemikaaleja ovat kaikki mainitunlaiset kemikaalit riippumatta niiden alkuperästä tai tuotantometelmästä ja riippumatta siitä, tuotetaanko niitä laitoksissa, ammuksissa tai muutoin;

f) "lähtöaine" tarkoittaa kemiallista reaktanttia, joka osallistuu johonkin myrkyllisen kemikaalin valmistuksen vaiheeseen tuotantometelmästä riippumatta. Tämä käsittää kahdesta tai useammasta komponentista koostuvan kemiallisen järjestelmän avainkomponentit;

g) "järjestö" tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä (IMO);

h) "pääsihteeri" tarkoittaa järjestön pääsihteeriä.

2. Tässä yleissopimuksessa:

a) käsitteillä "julkinen paikka", "valtion laitos", "julkisia palveluja tuottava laitos" ja "julkiset liikennevälineet" on sama merkitys kuin niillä on New Yorkissa 15 päivänä joulukuuta 1997 tehdyssä terrorististen pommiskujen torjumista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, ja

b) käsitteillä "raaka-aine" ja "erityinen hakeamiskelpoinen aine" on sama merkitys kuin niillä on New Yorkissa 26 päivänä lokakuuta 1956 tehdyssä Kansainvälisen atomienergiajärjestön (IAEA) perussäännössä."

3 Artikla

Lisätään yleissopimuksen 2 a artiklaksi seuraava teksti:

"2 a artikla

1. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta muihin oikeuksiin, velvoitteisiin ja vastuisiin, joita valtioilla ja yksityisillä henkilöillä on kansainvälisen oikeuden nojalla, eri-

be released as a result of the employment of such munitions and devices;

(3) any equipment specifically designed for use directly in connection with the employment of munitions and devices specified in subparagraph (ii)(2).

(iii) nuclear weapons and other nuclear explosive devices.

(e) "toxic chemical" means any chemical which through its chemical action on life processes can cause death, temporary incapacitation or permanent harm to humans or animals. This includes all such chemicals, regardless of their origin or of their method of production, and regardless of whether they are produced in facilities, in munitions or elsewhere.

(f) "precursor" means any chemical reactant which takes part at any stage in the production by whatever method of a toxic chemical. This includes any key component of a binary or multicomponent chemical system.

(g) "Organization" means the International Maritime Organization (IMO).

(h) "Secretary-General" means the Secretary-General of the Organization.

2. For the purposes of this Convention:

(a) the terms "place of public use", "State or government facility", "infrastructure facility", and "public transportation system" have the same meaning as given to those terms in the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, done at New York on 15 December 1997; and

(b) the terms "source material" and "special fissionable material" have the same meaning as given to those terms in the Statute of the International Atomic Energy Agency (IAEA), done at New York on 26 October 1956."

Article 3

The following text is added as article 2bis of the Convention:

"Article 2bis

1. Nothing in this Convention shall affect other rights, obligations and responsibilities of States and individuals under international law, in particular the purposes and principles of the

tyisesti Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan päämäärien ja periaatteiden sekä ihmis-oikeuksia ja pakolaisia koskevan kansainvälisen oikeuden ja kansainvälisen humanitaarisen oikeuden nojalla.

2. Tämä yleissopimus ei koske kansainvälisen humanitaarisen oikeuden säätelemää asevoimien toimintaa aseellisen selkkauksen aikana näiden käsitteiden kansainvälisen humanitaarisen oikeuden mukaisessa merkityksessä, eikä valtion asevoimien toimintaa niiden hoitaessa virallisia tehtäviään siltä osin kuin sitä säätelevät muut kansainvälisen oikeuden määräykset.

3. Tämän yleissopimuksen määräykset eivät vaikuta niihin oikeuksiin, velvoitteisiin ja vastuisiin, joita Washingtonissa, Lontoossa ja Moskovassa 1 päivänä heinäkuuta 1968 tehdyssä sopimuksessa ydinaseiden leviämisen estämisestä, Washingtonissa, Lontoossa ja Moskovassa 10 päivänä huhtikuuta 1972 tehdyssä yleissopimuksessa bakteriologisten (biologisten) ja toksiiniaseiden kehittämisen, tuottamisen ja varastoimisen kieltämiseksi ja niiden hävittämiseksi tai Pariisissa 13 päivänä tammikuuta 1993 tehdyssä kemiallisten aseiden kehittämisen, tuotannon, varastoinnin ja käytön kieltämistä sekä niiden hävittämistä koskevassa yleissopimuksessa näiden yleissopimusten osapuolille määrätään.”

4 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen johdantolause seuraavalla tekstillä:

”Henkilö syyllistyy tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun rikokseen, jos hän laittomasti ja tahallaan:”

2. Korvataan yleissopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen f kohta seuraavalla tekstillä:

”f) välittää tietoja, jotka tämä henkilö tietää perättömäksi, vaarantaen siten aluksen turvallisen kulun.”

3. Poistetaan yleissopimuksen 3 artiklan 1 kappaleen g kohta.

4. Korvataan yleissopimuksen 3 artiklan 2 kappale seuraavalla tekstillä:

”2. Henkilö syyllistyy rikokseen myös, jos hän kansallisessa lainsäädännössä tarkoitetulla tavalla uhkaa tehdä jonkin 1 kappaleen b, c ja e kohdassa tarkoitetun rikoksen, asettaen

Charter of the United Nations and international human rights, refugee and humanitarian law.

2. This Convention does not apply to the activities of armed forces during an armed conflict, as those terms are understood under international humanitarian law, which are governed by that law, and the activities undertaken by military forces of a State in the exercise of their official duties, inasmuch as they are governed by other rules of international law.

3. Nothing in this Convention shall affect the rights, obligations and responsibilities under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done at Washington, London and Moscow on 1 July 1968, the Convention on the Prohibition of the Development, Production and Stockpiling of Bacteriological (Biological) and Toxin Weapons and on their Destruction, done at Washington, London and Moscow on 10 April 1972, or the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction, done at Paris on 13 January 1993, of States Parties to such treaties.”

Article 4

1. The chapeau of article 3, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

“Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally:”

2. Article 3, paragraph 1(f) of the Convention is replaced by the following text:

“(f) communicates information which that person knows to be false, thereby endangering the safe navigation of a ship.”

3. Article 3, paragraph 1(g) of the Convention is deleted.

4. Article 3, paragraph 2 of the Convention is replaced by the following text:

“2. Any person also commits an offence if that person threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, aimed at compelling a physical or juridical

tai jättäen asettamatta ehtoja, tarkoituksenaan pakottaa fyysinen henkilö tai oikeushenkilö johonkin tekoon tai pidättäytymään jostakin teosta, edellyttäen, että tämä uhkaus on omiaan vaarantamaan kyseisen aluksen turvallisen kulun.”

5. Lisätään yleissopimuksen 3 a artiklaksi seuraava teksti:

”3 a artikla

1. Henkilö syyllistyy tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun rikokseen, jos hän laittomasti ja tahallaan:

a) kun teon tarkoituksena on sen luonteen tai yhteyden perusteella pelotella väestöä tai pakottaa hallitus tai kansainvälinen järjestö johonkin tekoon tai pidättäytymään jostakin teosta:

i) käyttää alusta vastaan tai aluksessa räjähdettä, radioaktiivista ainetta tai biologista, kemiallista tai ydinasetta tai laukaisee niitä aluksesta tavalla, joka aiheuttaa tai on omiaan aiheuttamaan kuoleman tai vakavan vamman tai vahingon; tai

ii) päästää aluksesta ympäristöön öljyä, nesteytettyä maakaasua tai muuta vaarallista tai haitallista ainetta, joka ei kuulu i alakohdan soveltamisalaan, niin paljon tai sellaisena pitoisuutena, että se aiheuttaa tai on omiaan aiheuttamaan kuoleman tai vakavan vamman tai vahingon; tai

iii) käyttää alusta tavalla, joka aiheuttaa kuoleman tai vakavan vamman tai vahingon; tai

iv) asettaen ehdon tai jättäen asettamatta ehdon, sen mukaan kuin valtion sisäisessä lainsäädännössä säädetään, uhkaa tehdä jonkin i, ii tai iii alakohdassa tarkoitetun rikoksen; tai

b) kuljettaa aluksella:

i) räjähteen tai radioaktiivista ainetta tietäen, että sitä aiotaan käyttää kuoleman tai vakavan vamman tai vahingon aiheuttamiseen tai näiden aiheuttamisella uhkaamiseen asettaen ehdon tai jättäen asettamatta ehdon, sen mukaan kuin valtion sisäisessä lainsäädännössä säädetään, tarkoituksena pelotella väestöä tai pakottaa hallitus tai kansainvälinen järjestö johonkin tekoon tai pidättäytymään jostakin teosta; tai

ii) biologisen, kemiallisen tai ydinaseen tietäen sen olevan 1 artiklassa määritelty biologinen, kemiallinen tai ydinase; tai

person to do or refrain from doing any act, to commit any of the offences set forth in paragraphs 1 (b), (c), and (e), if that threat is likely to endanger the safe navigation of the ship in question.”

5. The following text is added as article 3bis of the Convention:

“Article 3bis

1. Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally:

(a) when the purpose of the act, by its nature or context, is to intimidate a population, or to compel a government or an international organization to do or to abstain from doing any act:

(i) uses against or on a ship or discharges from a ship any explosive, radioactive material or BCN weapon in a manner that causes or is likely to cause death or serious injury or damage; or

(ii) discharges, from a ship, oil, liquefied natural gas, or other hazardous or noxious substance, which is not covered by subparagraph (a)(i), in such quantity or concentration that causes or is likely to cause death or serious injury or damage; or

(iii) uses a ship in a manner that causes death or serious injury or damage; or

(iv) threatens, with or without a condition, as is provided for under national law, to commit an offence set forth in subparagraph (a)(i),(ii) or (iii); or

(b) transports on board a ship:

(i) any explosive or radioactive material, knowing that it is intended to be used to cause, or in a threat to cause, with or without a condition, as is provided for under national law, death or serious injury or damage for the purpose of intimidating a population, or compelling a government or an international organization to do or to abstain from doing any act; or

(ii) any BCN weapon, knowing it to be a BCN weapon as defined in article 1; or

iii) raaka-ainetta, erityistä halkeamiskelpoista ainetta tai välineitä tai materiaalia, joka on nimenomaisesti suunniteltu tai valmistettu erityisen halkeamiskelpoisen aineen käsitteeseen, käyttämiseen tai tuottamiseen, tietoisena siitä, että sitä aiotaan käyttää ydinräjähdetoiminnassa tai muussa ydintoiminnassa, johon ei sovelleta jonkin IAEA:n kattavia turvajärjestelyjä koskevan sopimuksen mukaisia järjestelyjä; tai

iv) välineistöä, materiaalia tai ohjelmistoa tai näihin liittyvää teknologiaa, joka myötävaikuttaa merkittävästi biologisen, kemiallisen tai ydinaseen suunnitteluun, valmistukseen tai toimittamiseen, tarkoituksena saattaa ne käytettäväksi tällaiseen tarkoitukseen.

2. Tässä yleissopimuksessa tarkoitettu rikokseksi ei katsota 1 kappaleen b kohdan iii alakohdassa tarkoitettua materiaalin tai välineistön kuljettamista eikä ydinaseeseen tai muuhun ydinräjähteeseen liittyvän 1 kappaleen b kohdan iv alakohdassa tarkoitettua materiaalin tai välineistön kuljettamista silloin, kun tämä materiaali tai välineistö kuljetetaan ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen osapuolen alueelle tai alueelta tai kuljetetaan muutoin sen valvonnassa:

a) jos kuljettamisesta seuraava materiaalin tai välineistön siirto tai vastaanottaminen, mukaan lukien valtion sisäinen siirto tai vastaanottaminen, ei ole ristiriidassa niiden velvoitteiden kanssa, jotka tälle osapuolelle on määrätty ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdystä sopimuksessa, ja

b) jos aineisto tai välineistö on tarkoitettu ydinaseiden leviämisen estämisestä tehdyn sopimuksen osapuolen ydinaseen tai muun ydinräjähteen maaliinsaattamisjärjestelmään, eikä tällaisen aseiden tai laitteen hallussapito ei ole ristiriidassa niiden velvoitteiden kanssa, jotka osapuolelle on määrätty kyseisessä sopimuksessa.”

6. Lisätään yleissopimuksen 3 b artiklaksi seuraava teksti:

”3 b artikla

Henkilö syyllistyy tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun rikokseen, jos hän laittomasti ja tahallaan kuljettaa toisen henkilön aluksella tietoisena siitä, että tämä henkilö on syyllistynyt tekoon, joka on 3, 3 a tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikos tai jossakin liitteessä mainitussa

(iii) any source material, special fissionable material, or equipment or material especially designed or prepared for the processing, use or production of special fissionable material, knowing that it is intended to be used in a nuclear explosive activity or in any other nuclear activity not under safeguards pursuant to an IAEA comprehensive safeguards agreement; or

(iv) any equipment, materials or software or related technology that significantly contributes to the design, manufacture or delivery of a BCN weapon, with the intention that it will be used for such purpose.

2. It shall not be an offence within the meaning of this Convention to transport an item or material covered by paragraph 1(b)(iii) or, insofar as it relates to a nuclear weapon or other nuclear explosive device, paragraph 1(b)(iv), if such item or material is transported to or from the territory of, or is otherwise transported under the control of, a State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons where:

(a) the resulting transfer or receipt, including internal to a State, of the item or material is not contrary to such State Party's obligations under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons and,

(b) if the item or material is intended for the delivery system of a nuclear weapon or other nuclear explosive device of a State Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the holding of such weapon or device is not contrary to that State Party's obligations under that Treaty.”

6. The following text is added as article 3ter of the Convention:

“Article 3ter

Any person commits an offence within the meaning of this Convention if that person unlawfully and intentionally transports another person on board a ship knowing that the person has committed an act that constitutes an offence set forth in article 3, 3bis or 3quater or an offence set forth in any treaty listed in the

sopimuksessa tarkoitettu rikos, ja aikoen auttaa tätä henkilöä välttelemään syytetä.”

7. Lisätään yleissopimuksen 3 c artiklaksi seuraava teksti:

”3 c artikla

Henkilö syyllistyy tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun rikokseen myös, jos hän:

a) laittomasti ja tahallaan vammauttaa henkilöä tai surmaa henkilön 3 artiklan 1 kappaleessa tai 3 a tai 3 b artiklassa tarkoitetun rikoksen tekemisen yhteydessä; tai

b) yrittää tehdä 3 artiklan 1 kappaleessa, 3 a artiklan 1 kappaleen a kohdan i, ii tai iii alakohdassa tai tämän artiklan a kohdassa tarkoitetun rikoksen; tai

c) osallistuu rikoskumppanina 3, 3 a tai 3 b artiklassa tai tämän artiklan a tai b kohdassa tarkoitettuun rikokseen; tai

d) järjestää tai johtaa muita tekemään 3, 3 a tai 3 b artiklassa tai tämän artiklan a tai b kohdassa tarkoitetun rikoksen; tai

e) myötävaikuttaa yhden tai useamman 3, 3 a tai 3 b artiklassa tai tämän artiklan a tai b kohdassa tarkoitetun rikoksen tekemiseen ryhmässä, jonka jäsenet toimivat yhteisen päämäärän puolesta, tahallisesti ja joko

i) pyrkien edistämään ryhmän rikollista toimintaa tai rikollista tarkoitusta, kun tähän toimintaan tai tarkoitukseen sisältyy 3, 3 a tai 3 b artiklassa tarkoitetun rikoksen tekeminen; tai

ii) tietoisena ryhmän aikomuksesta tehdä 3, 3 a tai 3 b artiklassa tarkoitettu rikos.”

5 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 5 artikla seuraavalla tekstillä:

”Jokainen sopimuspuoli säättää 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitetuista rikoksista asianmukaiset rangaistukset, joissa näiden rikosten vakavuus on otettu huomioon.”

2. Lisätään yleissopimuksen 5 a artiklaksi seuraava teksti:

”5 a artikla

Annex, and intending to assist that person to evade criminal prosecution.”

7. The following text is added as article 3quater of the Convention:

”Article 3quater

Any person also commits an offence within the meaning of this Convention if that person:

(a) unlawfully and intentionally injures or kills any person in connection with the commission of any of the offences set forth in article 3, paragraph 1, article 3bis, or article 3ter; or

(b) attempts to commit an offence set forth in article 3, paragraph 1, article 3bis, paragraph 1(a)(i), (ii) or (iii), or subparagraph (a) of this article; or

(c) participates as an accomplice in an offence set forth in article 3, article 3bis, article 3ter, or subparagraph (a) or (b) of this article; or

(d) organizes or directs others to commit an offence set forth in article 3, article 3bis, article 3ter, or subparagraph (a) or (b) of this article; or

(e) contributes to the commission of one or more offences set forth in article 3, article 3bis, article 3ter or subparagraph (a) or (b) of this article, by a group of persons acting with a common purpose, intentionally and either:

(i) with the aim of furthering the criminal activity or criminal purpose of the group, where such activity or purpose involves the commission of an offence set forth in article 3, 3bis or 3ter; or

(ii) in the knowledge of the intention of the group to commit an offence set forth in article 3, 3bis or 3ter.”

Article 5

1. Article 5 of the Convention is replaced by the following text:

”Each State Party shall make the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater punishable by appropriate penalties which take into account the grave nature of those offences.”

2. The following text is added as article 5bis of the Convention:

”Article 5bis

1. Jokainen sopimuspuoli toteuttaa valtion-sisäisten oikeusperiaatteidensa mukaisesti tarvittavat toimenpiteet, jotta sen alueella oleva tai sen lainsäädännön mukaisesti perustettu oikeushenkilö voidaan saattaa vastuuseen, kun tämän oikeushenkilön johtamisesta tai valvonnasta vastaava henkilö on kyseisessä ominaisuudessa syyllistynyt tässä yleissopimuksessa tarkoitettuun rikokseen. Oikeushenkilön vastuu voi olla rikosoikeudellista, siviilioikeudellista tai hallinnollista.

2. Oikeushenkilön vastuu ei vaikuta rikoksentekijöiden rikosoikeudelliseen vastuuseen.

3. Jokainen sopimuspuoli varmistaa erityisesti, että 1 kappaleen mukaisesti vastuussa oleviin oikeushenkilöihin kohdistetaan tehokkaat, oikeasuhteiset ja varoittavat rikosoikeudelliset, siviilioikeudelliset tai hallinto-oikeudelliset seuraamukset. Näihin seuraamuksiin voi sisältyä rahallisia seuraamuksia.”

6 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 6 artiklan 1 kappaleen johdantokappale seuraavalla tekstillä:

”1. Jokainen sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin ulottaakseen lainkäyttövaltansa 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin, kun:”

2. Korvataan yleissopimuksen 6 artiklan 3 kappale seuraavalla tekstillä:

”3. Sopimuspuoli, joka on ulottanut lainkäyttövaltansa rikoksiin 2 kappaleen mukaisesti, ilmoittaa asiasta pääsihteerille. Jos sopimuspuoli myöhemmin kumoaa tämän lainkäyttövallan, se ilmoittaa asiasta pääsihteerille.”

3. Korvataan yleissopimuksen 6 artiklan 4 kappale seuraavalla tekstillä:

”4. Jokainen sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin ulottaakseen lainkäyttövaltansa 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin niissä tapauksissa, joissa rikoksesta epäilty oleskelee sen alueella eikä tämä sopimuspuoli luovuta häntä millekään niistä sopimuspuolista, jotka ovat ulottaneet rikokseen lainkäyttövaltansa tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti.”

1. Each State Party, in accordance with its domestic legal principles, shall take the necessary measures to enable a legal entity located in its territory or organized under its laws to be held liable when a person responsible for management or control of that legal entity has, in that capacity, committed an offence set forth in this Convention. Such liability may be criminal, civil or administrative.

2. Such liability is incurred without prejudice to the criminal liability of individuals having committed the offences.

3. Each State Party shall ensure, in particular, that legal entities liable in accordance with paragraph 1 are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions. Such sanctions may include monetary sanctions.”

Article 6

1. The chapeau of article 6, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

“1. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater when the offence is committed:”

2. Article 6, paragraph 3 of the Convention is replaced by the following text:

“3. Any State Party which has established jurisdiction mentioned in paragraph 2 shall notify the Secretary-General. If such State Party subsequently rescinds that jurisdiction, it shall notify the Secretary-General.”

3. Article 6, paragraph 4 of the Convention is replaced by the following text:

“4. Each State Party shall take such measures as may be necessary to establish its jurisdiction over the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater in cases where the alleged offender is present in its territory and it does not extradite the alleged offender to any of the States Parties which have established their jurisdiction in accordance with paragraphs 1 and 2 of this article.”

7 Artikla

Lisätään yleissopimuksen liitteeksi seuraava teksti:

”LIITE

1. Ilma-alusten laittoman haltuunoton ehkäisemistä koskeva yleissopimus, tehty Haagissa 16 päivänä joulukuuta 1970.

2. Siviili-ilmailun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskeva yleissopimus, tehty Montrealissa 23 päivänä syyskuuta 1971.

3. Kansainvälistä suojelua nauttivien henkilöitä vastaan, mukaan lukien diplomaattiset edustajat, kohdistuvien rikosten ehkäisemistä ja rankaisemista koskeva yleissopimus, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous hyväksynyt 14 päivänä joulukuuta 1973.

4. Kansainvälinen yleissopimus panttivankeiden ottamista vastaan, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous hyväksynyt 17 päivänä joulukuuta 1979.

5. Yleissopimus ydinaineiden turvajärjestelyjä koskevista toimista, tehty Wienissä 26 päivänä lokakuuta 1979.

6. Kansainväliseen siviili-ilmailuun käytettävillä lentoasemilla tapahtuvien laittomien väkivallanteiden ehkäisemistä koskeva lisäpöytäkirja, tehty Montrealissa 24 päivänä helmikuuta 1988.

7. Mannerjalustalla sijaitsevien kiinteiden lauttojen turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskeva pöytäkirja, tehty Roomassa 10 päivänä maaliskuuta 1988.

8. Terrorististen pommi-iskujen torjumista koskeva kansainvälinen yleissopimus, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous hyväksynyt 15 päivänä joulukuuta 1997.

9. Terrorismin rahoituksen torjumista koskeva kansainvälinen yleissopimus, Yhdistyneiden Kansakuntien yleiskokous hyväksynyt 9 päivänä joulukuuta 1999.”

8 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 8 artiklan 1 kappale seuraavalla tekstillä:

”1. Sopimuspuolen (”lippuvaltio”) aluksen päällikkö voi toimittaa toisen sopimuspuolen

Article 7

The following text is added as the Annex to the Convention:

“ANNEX

1. Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on 16 December 1970.

2. Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971.

3. Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents, adopted by the General Assembly of the United Nations on 14 December 1973.

4. International Convention against the Taking of Hostages, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979.

5. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, done at Vienna on 26 October 1979.

6. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 24 February 1988.

7. Protocol for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Fixed Platforms Located on the Continental Shelf, done at Rome on 10 March 1988.

8. International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings, adopted by the General Assembly of the United Nations on 15 December 1997.

9. International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism, adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1999.”

Article 8

1. Article 8, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

“1. The master of a ship of a State Party (the “flag State”) may deliver to the authorities of any other State Party (the “receiving State”)

("vastaanottajavaltio") viranomaisille henkilön, jonka hänellä on perusteltua syytä uskoa, että tämä henkilö on syyllistynyt johonkin 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettuun rikokseen."

2. Lisätään yleissopimuksen 8 a artiklaksi seuraava teksti:

"8 a artikla

1. Sopimuspuolet toimivat mahdollisimman laajassa yhteistyössä torjuakseen ja ehkäistäkseen tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia laittomia tekoja kansainvälisen oikeuden mukaisesti ja vastaavat tämän artiklan mukaisiin pyyntöihin mahdollisimman nopeasti.

2. Tämän artiklan mukaisissa pyynnöissä mainitaan mahdollisuuksien mukaan epäillyn aluksen nimi, aluksen IMO-tunnusnumero, rekisteröintisatama, lähtö- ja määräsatamat ja muut merkitykselliset tiedot. Jos pyyntö esitetään suullisesti, pyytävä sopimuspuoli vahvistaa pyynnön kirjallisesti mahdollisimman pian. Pynnön saanut sopimuspuoli vahvistaa välittömästi vastaanottaneensa kirjallisen tai suullisen pyynnön.

3. Sopimuspuolet ottavat huomioon ne vaarat ja vaikeudet, jotka liittyvät merellä olevaan alukseen nousemiseen ja sen lastin tutkimiseen, sekä harkitsevat, voitaisiinko muita kyseisten sopimuspuolten keskenään sopimia asianmukaisia toimenpiteitä toteuttaa turvallisemmin seuraavassa välisatamassa tai muualla.

4. Jos sopimuspuolella on perusteltua syytä epäillä, että on tehty 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikos, joka liittyy sen lipun alla purjehtivaan alukseen, tai että tällainen rikos on meneillään tai suunnitteilla, se voi pyytää muiden sopimuspuolten apua rikoksen estämiseksi tai torjumiseksi. Pynnön saaneet sopimuspuolet pyrkivät kaikkiin keinoin antamaan tätä apua käytettävissään olevilla keinoilla.

5. Kun sopimuspuolen ("pyytävä sopimuspuoli") lainvalvontavirkamiehet tai muut toimivaltaiset virkamiehet havaitsevat toisen sopimuspuolen ("ensimmäinen sopimuspuoli") lipun alla purjehtivan tai sen rekisteritunnusta käyttävän aluksen jonkin sopimuspuolen alue-meren ulkopuolisella merenpuoleisella alueella ja pyytävällä sopimuspuolella on perusteltua syytä epäillä, että alus tai aluksessa

any person who the master has reasonable grounds to believe has committed an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter, or 3quater."

2. The following text is added as article 8bis of the Convention:

"Article 8bis

1. States Parties shall co-operate to the fullest extent possible to prevent and suppress unlawful acts covered by this Convention, in conformity with international law, and shall respond to requests pursuant to this article as expeditiously as possible.

2. Each request pursuant to this article should, if possible, contain the name of the suspect ship, the IMO ship identification number, the port of registry, the ports of origin and destination, and any other relevant information. If a request is conveyed orally, the requesting Party shall confirm the request in writing as soon as possible. The requested Party shall acknowledge its receipt of any written or oral request immediately.

3. States Parties shall take into account the dangers and difficulties involved in boarding a ship at sea and searching its cargo, and give consideration to whether other appropriate measures agreed between the States concerned could be more safely taken in the next port of call or elsewhere.

4. A State Party that has reasonable grounds to suspect that an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater has been, is being or is about to be committed involving a ship flying its flag, may request the assistance of other States Parties in preventing or suppressing that offence. The States Parties so requested shall use their best endeavours to render such assistance within the means available to them.

5. Whenever law enforcement or other authorized officials of a State Party ("the requesting Party") encounter a ship flying the flag or displaying marks of registry of another State Party ("the first Party") located seaward of any State's territorial sea, and the requesting Party has reasonable grounds to suspect that the ship or a person on board the ship has

oleva henkilö on ollut, on parhaillaan tai tulee olemaan osallisena 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitetun rikoksen tekemisessä, ja pyytävä sopimuspuoli aikoo nousta alukseen,

a) se pyytää 1 ja 2 kappaleen mukaisesti, että ensimmäinen sopimuspuoli vahvistaa aluksen väitetyn kansallisuuden, ja

b) jos aluksen kansallisuus vahvistetaan, pyytävä sopimuspuoli pyytää ensimmäiseltä sopimuspuolelta (jäljempänä "lippuvaltio") lupaa nousta alukseen ja toteuttaa tarvittavat alusta koskevat toimenpiteet, joihin voi sisältyä aluksen pysäyttäminen, alukseen nouseminen sekä aluksen, sen lastin ja aluksessa olevien henkilöiden tutkiminen sekä aluksessa olevien henkilöiden kuulusteleminen sen selvittämiseksi, onko 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikos tehty, meneillään tai suunnitteilla; ja

c) lippuvaltio joko:

i) antaa pyytävälle sopimuspuolelle luvan nousta alukseen ja toteuttaa tämän kappaleen b kohdassa määrättyt tarvittavat toimenpiteet mahdollisilla 7 kappaleen mukaisesti asettamillaan ehdoilla; tai

ii) nousee alukseen ja tutkii sen omien lainvalvonta- tai muiden virkamiestensä avulla; tai

iii) nousee alukseen ja tutkii sen yhdessä pyytävän sopimuspuolen kanssa mahdollisilla 7 kappaleen mukaisesti asettamillaan ehdoilla; tai

iv) epää luvan alukseen nousemiseen ja sen tutkimiseen.

Pyytävä sopimuspuoli ei saa nousta alukseen eikä toteuttaa tämän kappaleen b kohdassa määrättyjä toimenpiteitä ilman lippuvaltion nimenomaista lupaa.

d) Tallettaessaan tai talletettuaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille, että sen lipun alla purjehtivien tai sen rekisteritunnusta käyttävien alusten osalta pyytävälle sopimuspuolelle annetaan lupa nousta alukseen ja tutkia alus, sen lasti ja aluksessa olevat henkilöt sekä kuulustella aluksessa olevia henkilöitä paikantaakseen ja tutkiakseen aluksen kansallisuuden osoittavat asiakirjat sekä selvittääkseen, onko 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikos tehty, meneillään tai suunnitteilla, jollei se ole vastannut aluksen kansallisuuden

been, is or is about to be involved in the commission of an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater, and the requesting Party desires to board,

(a) it shall request, in accordance with paragraphs 1 and 2 that the first Party confirm the claim of nationality, and

(b) if nationality is confirmed, the requesting Party shall ask the first Party (hereinafter referred to as "the flag State") for authorization to board and to take appropriate measures with regard to that ship which may include stopping, boarding and searching the ship, its cargo and persons on board, and questioning the persons on board in order to determine if an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater has been, is being or is about to be committed, and

(c) the flag State shall either:

(i) authorize the requesting Party to board and to take appropriate measures set out in subparagraph (b), subject to any conditions it may impose in accordance with paragraph 7; or

(ii) conduct the boarding and search with its own law enforcement or other officials; or

(iii) conduct the boarding and search together with the requesting Party, subject to any conditions it may impose in accordance with paragraph 7; or

(iv) decline to authorize a boarding and search.

The requesting Party shall not board the ship or take measures set out in subparagraph (b) without the express authorization of the flag State.

(d) Upon or after depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party may notify the Secretary-General that, with respect to ships flying its flag or displaying its mark of registry, the requesting Party is granted authorization to board and search the ship, its cargo and persons on board, and to question the persons on board in order to locate and examine documentation of its nationality and determine if an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater has been, is being or is about to be committed, if there is no response from the

vahvistamista koskevaan pyyntöön neljän tunnin kuluessa siitä, kun se on vahvistanut vastaanottaneensa pyynnön.

e) Tallettaessaan tai talletettuaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille, että sen lipun alla purjehtivien tai sen rekisteritunnusta käyttävien alusten osalta annetaan pyytävälle sopimuspuolelle lupa nousta alukseen ja tutkia alus, sen lasti ja aluksessa olevat henkilöt sekä kuulustella aluksessa olevia henkilöitä sen selvittämiseksi, onko 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikos tehty, meneillään tai suunnitteilla.

Tämän kappaleen mukaisesti tehdyt ilmoitukset voidaan peruuttaa milloin tahansa.

6. Kun tämän artiklan mukaisesti toteutetun alukseen nousun johdosta saadaan todisteita 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettua toiminnasta, lippuvaltio voi antaa pyytävälle sopimuspuolelle luvan pidättää aluksen, sen lastin ja aluksessa olevat henkilöt, kunnes lippuvaltiolta on saatu hallintaohjeet. Pyytävä sopimuspuoli ilmoittaa viipymättä lippuvaltiolle tämän artiklan mukaisesti toteutetun alukseen nousun sekä aluksen tutkimisen ja pidättämisen tulokset. Pyytävä sopimuspuoli ilmoittaa myös viipymättä lippuvaltiolle, jos se saa todisteita laittomasta sellaisesta toiminnasta, jota tämä yleissopimus ei koske.

7. Lippuvaltio voi muita tämän yleissopimuksen määräyksiä noudattaen asettaa 5 tai 6 kappaleen mukaisesti antamalleen luvalla ehtoja, mukaan lukien lisätietojen saaminen pyytävältä sopimuspuolelta sekä toteutettavia toimenpiteitä koskevaan vastuuseen ja niiden laajuuteen liittyvät ehdot. Muita toimenpiteitä ei saa toteuttaa ilman lippuvaltion nimenomaista lupaa, paitsi silloin, kun se on välttämätöntä ihmishenkeen kohdistuvan välittömän vaaran poistamiseksi, tai jos nämä toimenpiteet perustuvat asiaan liittyviin kahden välisiin tai monenvälisiin sopimuksiin.

8. Tämän artiklan mukaisen alukseen nousun yhteydessä lippuvaltiolla on aina oikeus käyttää lainkäyttövaltaansa pidätettyyn alukseen, sen lastiin ja muihin aluksessa oleviin tavaroihin ja henkilöihin, mukaan lukien takavarikko, menetetyksi tuomitseminen, pidättäminen ja syytetoimet. Lippuvaltio voi kuitenkin perustuslakinsa ja muun lainsäädäntönsä

first Party within four hours of acknowledgement of receipt of a request to confirm nationality.

(e) Upon or after depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party may notify the Secretary-General that, with respect to ships flying its flag or displaying its mark of registry, the requesting Party is authorized to board and search a ship, its cargo and persons on board, and to question the persons on board in order to determine if an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater has been, is being or is about to be committed.

The notifications made pursuant to this paragraph can be withdrawn at any time.

6. When evidence of conduct described in article 3, 3bis, 3ter or 3quater is found as the result of any boarding conducted pursuant to this article, the flag State may authorize the requesting Party to detain the ship, cargo and persons on board pending receipt of disposition instructions from the flag State. The requesting Party shall promptly inform the flag State of the results of a boarding, search, and detention conducted pursuant to this article. The requesting Party shall also promptly inform the flag State of the discovery of evidence of illegal conduct that is not subject to this Convention.

7. The flag State, consistent with the other provisions of this Convention, may subject its authorization under paragraph 5 or 6 to conditions, including obtaining additional information from the requesting Party, and conditions relating to responsibility for and the extent of measures to be taken. No additional measures may be taken without the express authorization of the flag State, except when necessary to relieve imminent danger to the lives of persons or where those measures derive from relevant bilateral or multilateral agreements.

8. For all boardings pursuant to this article, the flag State has the right to exercise jurisdiction over a detained ship, cargo or other items and persons on board, including seizure, forfeiture, arrest and prosecution. However, the flag State may, subject to its constitution and laws, consent to the exercise of jurisdiction by another State having jurisdiction under article 6.

rajoissa suostua siihen, että toinen sopimuspuoli, jolla on asiassa 6 artiklan mukainen lainkäyttövalta, käyttää lainkäyttövaltaa.

9. Tämän artiklan mukaisesti sallituissa toimenpiteissä vältetään voimankäyttöä paitsi silloin, kun se on välttämätöntä aluksessa olevien virkamiesten ja henkilöiden turvallisuuden varmistamiseksi, tai kun virkamiehiä estetään suorittamasta sallittuja toimenpiteitä. Tämän artiklan mukainen voimankäyttö ei saa ylittää sitä, mikä on olosuhteisiin nähden välttämätöntä ja kohtuullista.

10. Suojalausekkeet:

a) Kun sopimuspuoli kohdistaa alukseen toimenpiteitä tämän artiklan mukaisesti, se:

i) ottaa asianmukaisesti huomioon tarpeen olla vaarantamatta ihmishengen turvallisuutta merellä;

ii) varmistaa, että kaikkia aluksessa olevia henkilöitä kohdellaan heidän ihmisarvoaan kunnioittaen ja sovellettavin kansainvälisen oikeuden määräysten mukaisesti, mukaan lukien ihmisoikeuksia koskeva kansainvälinen oikeus;

iii) varmistaa, että tämän artiklan mukaisessa alukseen nousussa ja aluksen tutkimisessa noudatetaan sovellettavaa kansainvälistä oikeutta;

iv) ottaa asianmukaisesti huomioon aluksen ja sen lastin turvallisuuden ja niitä koskevat turvatoimet;

v) ottaa asianmukaisesti huomioon tarpeen olla vaikuttamatta lippuvaltion kaupallisiin tai oikeudellisiin etuihin;

vi) varmistaa käytettävissä olevin keinoin, että alukseen tai sen lastiin liittyvät toimenpiteet ovat olosuhteisiin nähden ympäristöä säästäviä;

vii) varmistaa, että aluksessa oleville henkilöille, joita vastaan voidaan panna vireille johonkin 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettuun rikokseen liittyvä oikeudenkäynti, annetaan 10 artiklan 2 kappaleen mukainen suoja aluksen sijainnista riippumatta;

viii) varmistaa, että aluksen päällikölle ilmoitetaan sopimuspuolen aikomuksesta nousta alukseen ja annetaan tai on annettu tilaisuus ottaa yhteyttä aluksen omistajaan ja lippuvaltioon mahdollisimman varhaisessa vaiheessa; ja

9. When carrying out the authorized actions under this article, the use of force shall be avoided except when necessary to ensure the safety of its officials and persons on board, or where the officials are obstructed in the execution of the authorized actions. Any use of force pursuant to this article shall not exceed the minimum degree of force which is necessary and reasonable in the circumstances.

10. Safeguards:

(a) Where a State Party takes measures against a ship in accordance with this article, it shall:

(i) take due account of the need not to endanger the safety of life at sea;

(ii) ensure that all persons on board are treated in a manner which preserves their basic human dignity, and in compliance with the applicable provisions of international law, including international human rights law;

(iii) ensure that a boarding and search pursuant to this article shall be conducted in accordance with applicable international law;

(iv) take due account of the safety and security of the ship and its cargo;

(v) take due account of the need not to prejudice the commercial or legal interests of the flag State;

(vi) ensure, within available means, that any measure taken with regard to the ship or its cargo is environmentally sound under the circumstances;

(vii) ensure that persons on board against whom proceedings may be commenced in connection with any of the offences set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater are afforded the protections of paragraph 2 of article 10, regardless of location;

(viii) ensure that the master of a ship is advised of its intention to board, and is, or has been, afforded the opportunity to contact the ship's owner and the flag State at the earliest opportunity; and

ix) pyrkii kohtuullisin toimin välttämään aluksen tarpeetonta pidättämistä tai viivyttämistä.

b) Edellyttäen, että lippuvaltiolle ei synny korvausvastuuta pelkästään sen antaman alukseen nousua koskevan luvan perusteella, sopimuspuolet vastaavat vahingosta, haitasta tai menetyksestä, jonka niiden voidaan katsoa aiheuttaneen tämän artiklan mukaisten toimenpiteiden yhteydessä, kun:

i) toimenpiteet osoittautuvat perusteettomiksi, edellyttäen kuitenkin, ettei aluksen toiminta ole oikeuttanut toteutettuja toimenpiteitä; tai

ii) toimenpiteet ovat laittomia tai ylittävät sen, mitä käytettävissä olevien tietojen perusteella voidaan kohtuudella edellyttää tämän artiklan määräysten täytäntöönpanemiseksi.

Sopimuspuolet järjestävät tällaisen vahingon, haitan tai menetyksen tehokkaan korvaamisen.

c) Kun sopimuspuoli kohdistaa alukseen toimenpiteitä tämän yleissopimuksen mukaisesti, se ottaa asianmukaisesti huomioon tarpeen olla puuttumatta tai vaikuttamatta:

i) rantavaltioiden oikeuksiin, velvoitteisiin ja lainkäyttövallan käyttöön, jotka perustuvat kansainväliseen merioikeuteen; tai

ii) lippuvaltion valtuuksiin käyttää lainkäyttövaltaa ja määräysvaltaa alusta koskevissa hallinnollisissa, teknisissä ja sosiaalisissa asioissa.

d) Lainvalvontaviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten on toteutettava tämän artiklan mukaiset toimenpiteet käyttäen sota-aluksia tai sotilasilma-aluksia taikka muita sellaisia aluksia tai ilma-aluksia, jotka on selvästi merkitty ja tunnistettavissa hallitusten käytössä oleviksi ja tähän tarkoitukseen sallituiksi aluksiksi, ja tämän artiklan määräyksiä sovelletaan sen estämättä, mitä 2 ja 2 a artiklassa määrätään.

e) Tässä artiklassa "lainvalvontaviranomaiset tai muut toimivaltaiset viranomaiset" tarkoittaa virka-asuun pukeutuneita tai muutoin selvästi tunnistettavia lainvalvontaviranomaisten tai muiden valtion viranomaisten jäseniä, jotka valtio on asianmukaisesti valtuuttanut tehtäviinsä. Tämän yleissopimuksen mukaista erityistä lainvalvontatarkoitusta varten lainvalvontaviranomaiset tai muut toimivaltaiset viranomaiset antavat asianmukaiset

(ix) take reasonable efforts to avoid a ship being unduly detained or delayed.

(b) Provided that authorization to board by a flag State shall not per se give rise to its liability, States Parties shall be liable for any damage, harm or loss attributable to them arising from measures taken pursuant to this article when:

(i) the grounds for such measures prove to be unfounded, provided that the ship has not committed any act justifying the measures taken; or

(ii) such measures are unlawful or exceed those reasonably required in light of available information to implement the provisions of this article.

States Parties shall provide effective recourse in respect of such damage, harm or loss.

(c) Where a State Party takes measures against a ship in accordance with this Convention, it shall take due account of the need not to interfere with or to affect:

(i) the rights and obligations and the exercise of jurisdiction of coastal States in accordance with the international law of the sea; or

(ii) the authority of the flag State to exercise jurisdiction and control in administrative, technical and social matters involving the ship.

(d) Any measure taken pursuant to this article shall be carried out by law enforcement or other authorized officials from warships or military aircraft, or from other ships or aircraft clearly marked and identifiable as being on government service and authorized to that effect and, notwithstanding articles 2 and 2bis, the provisions of this article shall apply.

(e) For the purposes of this article "law enforcement or other authorized officials" means uniformed or otherwise clearly identifiable members of law enforcement or other government authorities duly authorized by their government. For the specific purpose of law enforcement under this Convention, law enforcement or other authorized officials shall

valtion myöntämät tunnustusasiakirjat aluksen päällikön nähtäväksi alukseen noustaessa.

11. Tätä artiklaa ei sovelleta sopimuspuolen kansainväliseen oikeuteen perustuvaan alukseen nousuun valtioiden aluemerren ulkopuolisilla merenpuoleisilla alueilla, mukaan lukien vierailuoikeuteen perustuva alukseen nousu, hädässä tai vaarassa olevien henkilöiden, alusten ja omaisuuden avustaminen tai pelastaminen, tai lippuvaltion antaman luvan perusteella toteutettavat lainvalvonta- tai muut toimet, eikä tämä artikla rajoita tällaista alukseen nousua.

12. Sopimuspuolia kannustetaan kehittämään vakiomuotoisia operatiivisia menettelyjä tämän artiklan mukaisia yhteisiä operaatioita varten sekä neuvottelemaan tarvittaessa muiden sopimuspuolten kanssa tällaisten vakiomuotoisten operatiivisten menettelyjen yhdenmukaistamisesta operaatioiden suorittamista varten.

13. Sopimuspuolet voivat tehdä keskenään sopimuksia tai järjestelyjä, jotka helpottavat tämän artiklan mukaisesti toteutettavia lainvalvontaoperaatioita.

14. Sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niiden lainvalvontaviranomaisilla tai muilla toimivaltaisilla viranomaisilla sekä niiden puolesta toimivien muiden sopimuspuolten lainvalvontaviranomaisilla tai muilla toimivaltaisilla viranomaisilla on valtuudet toimia tämän artiklan mukaisesti.

15. Tallettaessaan tai talletettuaan ratifiomis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa jokainen sopimuspuoli nimeää yhden tai tarvittaessa useamman viranomaisen ottamaan vastaan pyyntöjä, jotka koskevat avunantoa, kansallisuuden vahvistamista ja lupaa asianmukaisiin toimenpiteisiin, sekä vastaamaan näihin pyyntöihin. Kuukauden kuluessa sopimuspuoleksi tulostaan sopimuspuolet ilmoittavat nimetyt viranomaiset yhteystietoineen pääsihteerille, joka toimittaa nämä tiedot kaikille muille sopimuspuolille kuukauden kuluessa nimeämisestä. Sopimuspuolet vastaavat siitä, että ne ilmoittavat viipymättä pääsihteerin välityksellä nimeämiensä viranomaisten tai yhteystietojen mahdollisista muutoksista.”

provide appropriate government-issued identification documents for examination by the master of the ship upon boarding.

11. This article does not apply to or limit boarding of ships conducted by any State Party in accordance with international law, seaward of any State's territorial sea, including boardings based upon the right of visit, the rendering of assistance to persons, ships and property in distress or peril, or an authorization from the flag State to take law enforcement or other action.

12. States Parties are encouraged to develop standard operating procedures for joint operations pursuant to this article and consult, as appropriate, with other States Parties with a view to harmonizing such standard operating procedures for the conduct of operations.

13. States Parties may conclude agreements or arrangements between them to facilitate law enforcement operations carried out in accordance with this article.

14. Each State Party shall take appropriate measures to ensure that its law enforcement or other authorized officials, and law enforcement or other authorized officials of other States Parties acting on its behalf, are empowered to act pursuant to this article.

15. Upon or after depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, each State Party shall designate the authority, or, where necessary, authorities to receive and respond to requests for assistance, for confirmation of nationality, and for authorization to take appropriate measures. Such designation, including contact information, shall be notified to the Secretary-General within one month of becoming a Party, who shall inform all other States Parties within one month of the designation. Each State Party is responsible for providing prompt notice through the Secretary-General of any changes in the designation or contact information.”

9 Artikla

Korvataan yleissopimuksen 10 artiklan 2 kappale seuraavalla tekstillä:

”2. Henkilölle, joka otetaan säilöön tai jonka osalta toteutetaan muita toimenpiteitä tai käydään oikeudenkäynti tämän yleissopimuksen mukaisesti, taataan oikeudenmukainen kohtelu, mukaan lukien kaikki sen valtion lainsäädännössä määrätyt oikeudet ja takuut, jonka alueella henkilö on, sekä sovellettavat kansainvälisen oikeuden määräykset, mukaan lukien ihmisoikeuksia koskeva kansainvälinen oikeus.”

10 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 11 artiklan 1, 2, 3 ja 4 kappale seuraavalla tekstillä:

”1. Tämän yleissopimuksen 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitetut rikokset katsotaan kaikissa sopimuspuolten välillä voimassa olevissa luovuttamissopimuksissa rikoksiksi, joiden johdosta rikoksenteikijä luovutetaan. Sopimuspuolet sitoutuvat lukemaan tällaiset rikokset kaikissa välillään tehtävissä luovuttamissopimuksissa rikoksiin, joiden johdosta rikoksenteikijä luovutetaan.

2. Jos sopimuspuoli, joka asettaa luovuttamisen ehdoksi valtioiden välisen sopimuksen, saa luovuttamispyyntönsä sellaiselta toiselta sopimuspuolelta, jonka kanssa sillä ei ole luovuttamissopimusta, luovuttamispyyntönsä saanut sopimuspuoli voi harkintansa mukaan pitää tätä yleissopimusta luovuttamisen oikeusperustana 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettujen rikosten osalta. Luovuttamisessa noudatetaan luovuttamispyyntönsä saaneen sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjä muita ehtoja.

3. Sopimuspuolet, jotka eivät aseta luovuttamisen ehdoksi valtioiden välistä sopimusta, katsovat 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettut rikokset sellaisiksi rikoksiksi, joiden johdosta rikoksenteikijä luovutetaan sopimuspuolten välillä, luovuttamispyyntönsä saaneen sopimuspuolen lainsäädännössä säädettyjen ehtojen mukaisesti.

4. Sopimuspuolten välisissä luovutuksissa 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettut rikokset

Article 9

Article 10, paragraph 2 is replaced by the following text:

“2. Any person who is taken into custody, or regarding whom any other measures are taken or proceedings are being carried out pursuant to this Convention, shall be guaranteed fair treatment, including enjoyment of all rights and guarantees in conformity with the law of the State in the territory of which that person is present and applicable provisions of international law, including international human rights law.”

Article 10

1. Article 11, paragraphs 1, 2, 3 and 4 are replaced by the following text:

“1. The offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater shall be deemed to be included as extraditable offences in any extradition treaty existing between any of the States Parties. States Parties undertake to include such offences as extraditable offences in every extradition treaty to be concluded between them.

2. If a State Party which makes extradition conditional on the existence of a treaty receives a request for extradition from another State Party with which it has no extradition treaty, the requested State Party may, at its option, consider this Convention as a legal basis for extradition in respect of the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater. Extradition shall be subject to the other conditions provided by the law of the requested State Party.

3. States Parties which do not make extradition conditional on the existence of a treaty shall recognize the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater as extraditable offences between themselves, subject to the conditions provided by the law of the requested State Party.

4. If necessary, the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater shall be treated, for the purposes of extradition between States Parties, as if they had been committed not only

katsotaan tarvittaessa tehdyksi sekä tekopaikalla että luovutusta pyytäneen sopimuspuolen lainkäyttövaltaan kuuluvalla paikalla.”

2. Lisätään yleissopimuksen 11 a artiklaksi seuraava teksti:

”11 a artikla

Mitään 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettuihin rikoksista ei pidetä poliittisena rikoksena, poliittiseen rikokseen liittyvänä rikoksena tai poliittisista vaikuttimista tehtynä rikoksena päätettäessä luovuttamisesta tai keskinäisestä oikeusavusta. Tämän mukaisesti tällaiseen rikokseen perustuvaa luovuttamista tai keskinäistä oikeusapua koskevaa pyyntöä ei saa evätä pelkästään sillä perusteella, että se koskee poliittista rikosta, poliittiseen rikokseen liittyvää rikosta tai poliittisista vaikuttimista tehtyä rikosta.”

3. Lisätään yleissopimuksen 11 b artiklaksi seuraava teksti:

”11 b artikla

Tämän yleissopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan luovuttamaan rikoksenteijää tai antamaan keskinäistä oikeusapua, jos 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettuihin rikoksiin perustuvan luovutuspyynnön tai tällaisiin rikoksiin liittyvää keskinäistä oikeusapua koskevan pyynnön saaneella sopimuspuolella on perusteltua syytä epäillä, että pyynnön esittämisen tarkoituksena on saattaa henkilö syytteen tai rangaistavaksi rotunsa, uskontonsa, kansalaisuutensa, etnisen alkuperänsä, poliittisen mielipiteensä tai sukupuolensa perusteella, tai että pyynnön noudattaminen heikentäisi tämän henkilön asemaa jostakin mainitusta syystä.”

11 Artikla

1. Korvataan yleissopimuksen 12 artiklan 1 kappale seuraavalla tekstillä:

”1. Sopimuspuolet antavat toisilleen mahdollisimman laajaa apua 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettuihin rikoksista johtuvien oikeudenkäyntien yhteydessä, mukaan lukien apu saatavillaan olevien oikeudenkäynnissä tarvittavien todisteiden hankkimisessa.”

2. Lisätään yleissopimuksen 12 a artiklaksi seuraava teksti:

”12 a artikla

in the place in which they occurred but also in a place within the jurisdiction of the State Party requesting extradition.”

2. The following text is added as article 11bis, of the Convention:

“Article 11bis

None of the offences set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater shall be regarded for the purposes of extradition or mutual legal assistance as a political offence or as an offence connected with a political offence or as an offence inspired by political motives. Accordingly, a request for extradition or for mutual legal assistance based on such an offence may not be refused on the sole ground that it concerns a political offence or an offence connected with a political offence or an offence inspired by political motives.”

3. The following text is added as article 11ter of the Convention:

“Article 11ter

Nothing in this Convention shall be interpreted as imposing an obligation to extradite or to afford mutual legal assistance, if the requested State Party has substantial grounds for believing that the request for extradition for offences set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater or for mutual legal assistance with respect to such offences has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person’s race, religion, nationality, ethnic origin, political opinion or gender, or that compliance with the request would cause prejudice to that person’s position for any of these reasons.”

Article 11

1. Article 12, paragraph 1 of the Convention is replaced by the following text:

“1. States Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connection with criminal proceedings brought in respect of the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater, including assistance in obtaining evidence at their disposal necessary for the proceedings.”

2. The following text is added as article 12bis of the Convention:

“Article 12bis

1. Henkilö, joka on säilössä tai suorittamassa rangaistusta jonkin sopimuspuolen alueella ja jonka läsnäoloa toisen sopimuspuolen alueella pyydetään tunnistamista tai todistajanlausuntoa varten taikka muutoin edistämään todistusaineiston hankkimista 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettujen rikosten tutkintaa tai syytetoimia varten, voidaan siirtää, jos seuraavat edellytykset täyttyvät:

a) henkilö antaa suostumuksensa vapaasta tahdostaan ja kaikista asiaan liittyvistä seikoista tietoisena; ja

b) molempien sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat tästä sopimuspuolten asianmukaisiksi katsomien ehtojen mukaisesti.

2. Tätä artiklaa sovellettaessa:

a) sopimuspuolella, jonka alueelle henkilö on siirretty, on toimivalta ja velvollisuus pitää siirretty henkilö säilössä, jollei se sopimuspuolelle, jonka alueelta henkilö on siirretty, muuta pyydä tai valtuuta;

b) sopimuspuoli, jonka alueelle henkilö on siirretty, panee viipymättä täytäntöön velvoitteensa palauttaa henkilö säilöön sille sopimuspuolelle, jonka alueelta henkilö on siirretty, siten kuin näiden sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat ennalta tai muutoin sopineet;

c) sopimuspuoli, jonka alueelle henkilö on siirretty, ei saa vaatia sitä sopimuspuolta, josta henkilö on siirretty, panemaan vireille luovutusoikeudenkäyntiä henkilön palauttamiseksi;

d) siirretyn henkilön hyväksi on laskettava säilössäoloaika sen sopimuspuolen alueella, jolta henkilö on siirretty, kun lasketaan hänen rangaistuksensa suorittamista sen sopimuspuolen alueella, jolle hänet on siirretty.

3. Jollei se sopimuspuoli, jonka alueelta henkilö siirretään tämän artiklan mukaisesti, siihen suostu, tätä henkilöä ei hänen kansalaisuudestaan riippumatta saa asettaa syytteeseen tai pidättää eikä hänen henkilökohtaista vapauttaan saa muutoin rajoittaa sen sopimuspuolen alueella, jolle hänet siirretään, sellaisten tekojen tai tuomioiden perusteella, jotka ovat edeltäneet hänen lähtöään sen sopimuspuolen alueelta, jolta hänet on siirretty.”

1. A person who is being detained or is serving a sentence in the territory of one State Party whose presence in another State Party is requested for purposes of identification, testimony or otherwise providing assistance in obtaining evidence for the investigation or prosecution of offences set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater may be transferred if the following conditions are met:

(a) the person freely gives informed consent; and

(b) the competent authorities of both States agree, subject to such conditions as those States may deem appropriate.

2. For the purposes of this article:

(a) the State to which the person is transferred shall have the authority and obligation to keep the person transferred in custody, unless otherwise requested or authorized by the State from which the person was transferred;

(b) the State to which the person is transferred shall without delay implement its obligation to return the person to the custody of the State from which the person was transferred as agreed beforehand, or as otherwise agreed, by the competent authorities of both States;

(c) the State to which the person is transferred shall not require the State from which the person was transferred to initiate extradition proceedings for the return of the person;

(d) the person transferred shall receive credit for service of the sentence being served in the State from which the person was transferred for time spent in the custody of the State to which the person was transferred.

3. Unless the State Party from which a person is to be transferred in accordance with this article so agrees, that person, whatever that person's nationality, shall not be prosecuted or detained or subjected to any other restriction of personal liberty in the territory of the State to which that person is transferred in respect of acts or convictions anterior to that person's departure from the territory of the State from which such person was transferred.”

Korvataan yleissopimuksen 13 artikla seuraavalla tekstillä:

”1. Sopimuspuolet toimivat yhteistyössä 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettujen rikosten ehkäisemiseksi, erityisesti:

a) ryhtymällä kaikkiin toteutettavissa oleviin toimenpiteisiin ehkäistäkseen alueillaan ja niiden ulkopuolella tehtävien rikosten valmistelemisen alueillaan;

b) vaihtamalla tietoja valtionsisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti ja koordinoimalla 3, 3 a, 3 b ja 3 c artiklassa tarkoitettujen rikosten ehkäisemiseksi tarvittavia hallinnollisia ja muita toimenpiteitä.

2. Kun aluksen kulku viivästyy tai keskeytyy jonkin 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettujen rikosten vuoksi, se sopimuspuoli, jonka alueella alus tai matkustajat tai miehistö ovat, käyttää kaikkia mahdollisia keinoja, jotta alus, sen matkustajat, miehistö tai lasti eivät joutuisi kohtuuttomasti odottamaan.”

13 Artikla

Korvataan yleissopimuksen 14 artikla seuraavalla tekstillä:

”Sopimuspuoli, jolla on syytä epäillä, että jokin 3, 3 a, 3 b tai 3 c artiklassa tarkoitettu rikoksista on suunnitteilla, toimittaa valtionsisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti mahdollisimman nopeasti kaikki hallussaan olevat asiaan liittyvät tiedot niille valtioille, joiden lainkäyttövaltaan se uskoo rikoksen kuuluvan tämän yleissopimuksen 6 artiklan mukaisesti.”

14 Artikla

Korvataan yleissopimuksen 15 artiklan 3 kappale seuraavalla tekstillä:

”3. Pääsihteeri ilmoittaa 1 ja 2 kappaleen mukaisesti toimitetut tiedot kaikille sopimuspuolille, järjestön jäsenille, muille valtioille, joita asia koskee, sekä asiaan liittyville kansainvälisille hallitustenvälisille järjestöille.”

15 Artikla

Article 13 of the Convention is replaced by the following text:

“1. States Parties shall co-operate in the prevention of the offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater, particularly by:

(a) taking all practicable measures to prevent preparation in their respective territories for the commission of those offences within or outside their territories;

(b) exchanging information in accordance with their national law, and co-ordinating administrative and other measures taken as appropriate to prevent the commission of offences set forth in articles 3, 3bis, 3ter and 3quater.

2. When, due to the commission of an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater, the passage of a ship has been delayed or interrupted, any State Party in whose territory the ship or passengers or crew are present shall be bound to exercise all possible efforts to avoid a ship, its passengers, crew or cargo being unduly detained or delayed.”

Article 13

Article 14 of the Convention is replaced by the following text:

“Any State Party having reason to believe that an offence set forth in article 3, 3bis, 3ter or 3quater will be committed shall, in accordance with its national law, furnish as promptly as possible any relevant information in its possession to those States which it believes would be the States having established jurisdiction in accordance with article 6.”

Article 14

Article 15, paragraph 3 of the Convention is replaced by the following text:

”3. The information transmitted in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be communicated by the Secretary-General to all States Parties, to Members of the Organization, to other States concerned, and to the appropriate international intergovernmental organizations.”

Article 15

Tulkinta ja soveltaminen

1. Yleissopimus ja tämä pöytäkirja katsotaan tämän pöytäkirjan sopimuspuolten kesken yhdeksi asiakirjaksi ja niitä tulkitaan siten.

2. Yleissopimuksen 1–16 artikla, sellaisina kuin ne ovat muutettuina tällä pöytäkirjalla, sekä tämän pöytäkirjan 17–24 artikla ja sen liite muodostavat yhdessä vuoden 2005 merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen, ja niistä käytetään yhdessä tätä nimeä (vuoden 2005 SUA-yleissopimus).

16 Artikla

Lisätään yleissopimuksen 16 a artiklaksi seuraava teksti:

”Vuoden 2005 merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen loppumääräykset

Merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevaan yleissopimukseen liittyvän vuoden 2005 pöytäkirjan 17–24 artikla muodostavat vuoden 2005 merenkulun turvallisuuteen kohdistuvien laittomien tekojen ehkäisemistä koskevan yleissopimuksen loppumääräykset. Tässä yleissopimuksessa olevat viittaukset sopimuspuoliin katsotaan viittauksiksi kyseisen pöytäkirjan sopimuspuoliin.”

LOPPUMÄÄRÄYKSET**17 Artikla****Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen**

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten järjestön päämajassa 14 päivästä helmikuuta 2006 alkaen 13 päivään helmikuuta 2007 saakka ja on sen jälkeen avoinna liittymistä varten.

2. Valtiot voivat ilmaista suostumuksensa tulla tämän pöytäkirjan sitomiksi:

a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumia; tai

b) allekirjoittamalla sen ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin ja sen jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen; tai

Interpretation and application

1. The Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles 1 to 16 of the Convention, as revised by this Protocol, together with articles 17 to 24 of this Protocol and the Annex thereto, shall constitute and be called the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, 2005 (2005 SUA Convention).

Article 16

The following text is added as article 16bis of the Convention:

“Final clauses of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, 2005

The final clauses of the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation, 2005 shall be articles 17 to 24 of the Protocol of 2005 to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Maritime Navigation. References in this Convention to States Parties shall be taken to mean references to States Parties to that Protocol.”

FINAL CLAUSES**Article 17****Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 14 February 2006 to 13 February 2007 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Protocol by:

(a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or

(b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or

c) liittymällä siihen.

3. Ratifioiminen, hyväksyminen tai liittymisen tapahtuu tallettamalla tätä tarkoittava asiakirja pääsihteerin huostaan.

4. Vain valtio, joka on allekirjoittanut yleissopimuksen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumia tai on ratifioinut tai hyväksynyt yleissopimuksen tai liittynyt siihen, voi tulla tämän pöytäkirjan sopimuspuoleksi.

(c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

4. Only a State which has signed the Convention without reservation as to ratification, acceptance or approval, or has ratified, accepted, approved or acceded to the Convention may become a Party to this Protocol.

18 Artikla

Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona kaksitoista valtiota on joko allekirjoittanut sen ilman ratifioimis- tai hyväksymisvaraumia tai tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan pääsihteerin huostaan.

2. Sellaisen valtion osalta, joka on tallettanut tämän pöytäkirjan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan sen jälkeen, kun 1 kapaleessa määrätty sen voimaantulon edellytykset on täytetty, ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua tallettamisesta.

19 Artikla

Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän pöytäkirjan milloin tahansa sen jälkeen, kun se on tullut voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta.

2. Irtisanominen tapahtuu tallettamalla irtisanomiskirja pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan yhden vuoden tai irtisanomiskirjassa mahdollisesti määrätyn pidemmän ajan kuluttua siitä, kun irtisanomiskirja on talletettu pääsihteerin huostaan.

20 Artikla

Tarkistaminen ja muuttaminen

Article 18

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force ninety days following the date on which twelve States have either signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General.

2. For a State which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force thereof have been met, the ratification, acceptance, approval or accession shall take effect ninety days after the date of such deposit.

Article 19

Denunciation

1. This Protocol may be denounced by any State Party at any time after the date on which this Protocol enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the deposit of the instrument with the Secretary-General.

Article 20

Revision and amendment

1. Järjestö voi kutsua koolle konferenssin tämän pöytäkirjan tarkistamiseksi tai muuttamiseksi.

2. Pääsihteeri kutsuu tämän pöytäkirjan sopimuspuolten konferenssin koolle tarkistamaan tai muuttamaan pöytäkirjaa, jos yksi kolmasosa sopimuspuolista tai kymmenen sopimuspuolta sitä pyytää, sen mukaan, kumpi lukumäärä on suurempi.

3. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjojen, jotka on talletettu tämän pöytäkirjan muutoksen voimaantulon jälkeen, katsotaan koskevan muutettua pöytäkirjaa.

21 Artikla

Selitykset

1. Tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sopimuspuoli, joka ei ole jonkin liitteessä luetellun sopimuksen osapuoli, voi antaa selityksen, jonka mukaan mainitun sopimuksen ei katsota kuuluvan 3 b artiklan soveltamisalaan silloin, kun tätä pöytäkirjaa sovelletaan kyseiseen sopimuspuoleen. Selitys lakkaa olemasta voimassa heti, kun mainittu sopimus tulee voimaan kyseisen sopimuspuolen osalta, ja tämä sopimuspuoli ilmoittaa asiasta pääsihteerille.

2. Kun sopimuspuoli lakkaa olemasta jonkin liitteessä luetellun sopimuksen osapuoli, se voi antaa kyseisen sopimuksen osalta tämän artiklan mukaisen selityksen.

3. Tallettaessaan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa sopimuspuoli voi antaa selityksen, jonka mukaan se soveltaa 3 b artiklan määräyksiä perhevastuuvapauksia koskevan rikosoikeutensa periaatteita noudattaen.

22 Artikla

Liitteen muuttaminen

1. Liitettä voidaan muuttaa lisäämällä siihen asiaan liittyviä sopimuksia, jotka:

- a) ovat avoinna kaikkien valtioiden osallistumiselle;
- b) ovat tulleet voimaan; ja

1. A conference for the purpose of revising or amending this Protocol may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of States Parties to this Protocol for revising or amending the Protocol, at the request of one third of the States Parties, or ten States Parties, whichever is the higher figure.

3. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the date of entry into force of an amendment to this Protocol shall be deemed to apply to the Protocol as amended.

Article 21

Declarations

1. Upon depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party which is not a party to a treaty listed in the Annex may declare that, in the application of this Protocol to the State Party, the treaty shall be deemed not to be included in article 3ter. The declaration shall cease to have effect as soon as the treaty enters into force for the State Party, which shall notify the Secretary-General of this fact.

2. When a State Party ceases to be a party to a treaty listed in the Annex, it may make a declaration as provided for in this article, with respect to that treaty.

3. Upon depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a State Party may declare that it will apply the provisions of article 3ter in accordance with the principles of its criminal law concerning family exemptions of liability.

Article 22

Amendments to the Annex

1. The Annex may be amended by the addition of relevant treaties that:

- (a) are open to the participation of all States;
- (b) have entered into force; and

c) vähintään kaksitoista tämän pöytäkirjan sopimuspuolta on ratifioinut tai hyväksynyt tai joihin ne ovat liittyneet.

2. Tämän pöytäkirjan voimaantulon jälkeen sen sopimuspuoli voi ehdottaa liitteen muuttamista. Muutosehdotus annetaan kirjallisesti tiedoksi pääsihteerille. Pääsihteeri lähettää 1 kappaleen vaatimukset täyttävän muutosehdotuksen kaikille järjestön jäsenille ja pyytää tämän pöytäkirjan sopimuspuolilta suostumusta ehdotetun muutoksen tekemiseen.

3. Ehdotettu liitteen muutos katsotaan tehdyksi, kun yli kaksitoista tämän pöytäkirjan sopimuspuolta on antanut suostumuksensa siihen ilmoittamalla asiasta kirjallisesti pääsihteerille.

4. Hyväksytty liitteen muutos tulee tällaisen asiakirjan tallettaneiden tämän pöytäkirjan sopimuspuolten osalta voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kahdestoista muutoksen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu pääsihteerin huostaan. Jokaisen sellaisen tämän pöytäkirjan sopimuspuolen osalta, joka ratifioi tai hyväksyy muutoksen sen jälkeen, kun kahdestoista asiakirja on talletettu pääsihteerin huostaan, muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä, kun kyseinen sopimuspuoli on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa.

(c) have been ratified, accepted, approved or acceded to by at least twelve States Parties to this Protocol.

2. After the entry into force of this Protocol, any State Party thereto may propose such an amendment to the Annex. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Secretary-General in written form. The Secretary-General shall circulate any proposed amendment that meets the requirements of paragraph 1 to all members of the Organization and seek from States Parties to this Protocol their consent to the adoption of the proposed amendment.

3. The proposed amendment to the Annex shall be deemed adopted after more than twelve of the States Parties to this Protocol consent to it by written notification to the Secretary-General.

4. The adopted amendment to the Annex shall enter into force thirty days after the deposit with the Secretary-General of the twelfth instrument of ratification, acceptance or approval of such amendment for those States Parties to this Protocol that have deposited such an instrument. For each State Party to this Protocol ratifying, accepting or approving the amendment after the deposit of the twelfth instrument with the Secretary-General, the amendment shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State Party of its instrument of ratification, acceptance or approval.

23 Artikla

Tallettaja

1. Tämä pöytäkirja sekä siihen 20 ja 22 artiklan mukaisesti tehdyt muutokset talletetaan pääsihteerin huostaan.

2. Pääsihteeri:

a) ilmoittaa kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille

i) jokaisesta uudesta allekirjoituksesta tai ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisesta sekä sen päivämäärästä;

ii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivästä;

iii) tämän pöytäkirjan irtisanomiskirjan tallettamisesta ja sen vastaanottopäivästä sekä irtisanomisen voimaantulopäivästä;

Article 23

Depositary

1. This Protocol and any amendments adopted under articles 20 and 22 shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Protocol or acceded to this Protocol of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Protocol;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date

iv) tämän pöytäkirjan artiklojen edellyttämistä tiedonannoista;

v) 22 artiklan 2 kappaleen mukaisesti tehdystä ehdotuksesta liitteen muuttamiseksi;

vi) muutoksesta, joka katsotaan tehdyksi 22 artiklan 3 kappaleen mukaisesti;

vii) 22 artiklan 4 kappaleen mukaisesti ratifioidusta tai hyväksytystä muutoksesta ja muutoksen voimaantulopäivästä; ja

b) toimittaa tämän pöytäkirjan oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille tämän pöytäkirjan allekirjoittaneille tai siihen liittyneille valtioille.

3. Tämän pöytäkirjan tultua voimaan pääsihteeri toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen sen tekstistä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille rekisteröitäväksi ja julkaistavaksi Yhdistyneiden Kansakuntien peruskirjan 102 artiklan mukaisesti.

24 Artikla

Kielet

Tämä pöytäkirja on tehty yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tehty Lontoossa 14 päivänä lokakuuta 2005.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa tähän tarkoitukseen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any communication called for by any article of this Protocol;

(v) any proposal to amend the Annex which has been made in accordance with article 22, paragraph 2;

(vi) any amendment deemed to have been adopted in accordance with article 22, paragraph 3;

(vii) any amendment ratified, accepted or approved in accordance with article 22, paragraph 4, together with the date on which that amendment shall enter into force; and

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all States which have signed or acceded to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, a certified true copy of the text shall be transmitted by the Secretary-General to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 24

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

Done at London this fourteenth day of October two thousand and five.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.